

## **Point de Chute**

Si un homme tombe d'un avion au beau milieu de la nuit,  
Dieu et Dieu seul peut le relever.

Dieu se manifeste à lui au beau milieu de la nuit,  
Il touche l'homme et dissipe ses souffrances.

Dieu n'efface pas son sang,

Car le sang n'est pas l'âme.

Dieu n'effleure pas ses membres,

Car l'homme n'est pas de chair.

Dieu s'incline vers lui, soulève sa tête et le regarde.

Aux yeux de Dieu, l'homme est un petit enfant.

Lourdement il se met à quatre pattes et veut marcher.

C'est alors qu'il sent des ailes pour voler.

L'homme est encore tout désorienté. Il ne sait pas

Qu'il est plus doux de planer que de ramper.

Dieu veut caresser sa tête

Mais il hésite un peu ;

Il ne veut pas effaroucher l'homme

Avec des gestes d'amour.

Si un homme tombe d'un avion au beau milieu de la nuit

Dieu et Dieu seul connaît le point de chute.

« [Dalia Rabikowitz](#) n'était pas seulement une poétesse israélienne traduite dans le monde entier, mais aussi une militante pour la paix. Dans son poème *Point de Chute*, elle évoque le mystère de Dieu... (traduit par Francine Kaufmann). »

(Source : [Pages Juives](#), sous la direction d'Emmanuel Haymann, éditions Armand Colin)

## **The end of a fall**

If a man falls from a plane in the middle of the night  
Only God can pick him up.

God shows himself in the middle of the night  
And touches the man and eases his suffering.  
God does not wipe his blood  
Because blood is not his soul,  
God does not indulge his body  
Because man is not of flesh.

God leans over him, lifts his head and watches  
In his eyes the man is a child.  
As he gets up heavily on all four and tries to walk  
And then he feels that he can fly.

The man is still confused and does not know  
That it is far better to float than to crawl.  
God wishes to caress his head  
But he waits, because he does not wish  
To scare the man  
With signs of love.

If a man falls from a plane in the middle of the night  
Only God knows the end of the fall.